

# Haggadah di Pesach

secondo l'uso della comunità ebraica di Roma

Versione traslitterata ad alta leggibilità

*Realizzata da Joram Marino sulla base del testo e delle note di Rav Alfredo S. Toaff e della registrazione audio coordinata da Rav Elio Toaff.*

Documento rilasciato sotto licenza CC BY-NC-ND - Per favore trattare questo testo con il dovuto rispetto.

## Bedikat Chametz

La sera del 14 di Nissan (o del 13, se il 14 è Sabato), dopo che nelle case è stata effettuata un'accurata pulizia per togliere ogni traccia di cibo lievitato (chametz), si ricerca l'eventuale residuo di chametz alla luce di un lume a mano; per essere certi di trovarne, evitando così di recitare inutilmente la benedizione prescritta, si usa porre nelle varie stanze dell'abitazione dei frammenti di pane che verranno poi ritrovati. Prima di iniziare la ricerca si recita la seguente berachà:

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al biur chametz.**

Conclusa la ricerca si avvolge con cura tutto il chametz trovato e lo si annulla con la seguente formula:

**Kol chamirà deica birshutì, delà chamitè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.**

La mattina seguente, entro la quarta ora astronomica (circa le ore 10), si brucia il chametz trovato e lo si annulla nuovamente con la seguente formula:

**Kol chamirà deica birshutì, dachamitè udlà chamitè, deviartè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.**

## Il piatto del seder

SULLA tavola apparecchiata si pone un vassoio contenente 3 azzime (Shimmurim) sovrapposte e coperte, una zampetta di agnello, un uovo sodo, del charoset (composta di frutta fresca e secca), coste di sedano, foglie di lattuga o altra erba amara ed un bicchiere di aceto o succo di limone o acqua salata.



## Kaddesh (consacrazione della festa)

Si riempie il primo bicchiere di vino e vi si recita il Qiddush. Le parti sottolineate sono da recitare in coro.

Di venerdì sera (Shabbath) si recitano le parti tra parentesi tonde<sup>1</sup> e si comincia da qui:

*Iom ashishì vaichullù ashamaim veaaretz  
vechol tzevaam; vaichal Eloim baiom asheviì  
melachtò asher asà, vaishbot baiom asheviì  
mikol melachtò asher asà; vaivarech Eloim et  
iom asheviì vaikaddesh otò ki vò shavat mikol  
melachtò asher barà Eloim laasot.*

Negli altri giorni si comincia da qui.

Elle moadè A. mikraè kodesh, asher tikreù  
otam bemoadam.

Savrì maranan: lechaim.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè  
peri aggafen; baruch attà A. Eloenu melech  
aolam, asher bachar banu mikol am,  
veromemanu mikol lashon vekiddeshanu  
bemitzvotav, vatitten lanu A. Eloenu beaavà  
(**S**habbatot limnuchà u) moadim lesimchà,  
chagghim uzmanim lesasson, et iom (a**S**habbat  
azè veet iom) chag ammatzot azè, et iom tov  
mikrà kodesh azè, zeman cherutenu [beaavà]

---

<sup>1</sup> Le parti indicate nel testo tra parentesi quadre sono cadute in disuso

mikrà kodesh, zecher litziat Mitzraim, ki vanu vacharta veotanu kiddashta mikol aammim (veshabbatot) umoadè kodshechà (beavà uvratzon) besimchà uvsasson inchaltanu; baruch attà A. mekaddesh (**a Shabbat**, ve) Israel veazemanim.

Di sabato sera (Motzé Shabbath) si aggiunge quanto segue. La prima delle due berachot si dice su un lume con stoppini doppi intrecciati:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam bore meorè aesh.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam ammavdil ben kodesh lehol, uven or lechoshech, uven Israel leammim, uven iom asheviì lesheshet iemè ammaasè, ben kedushat **Shabbat** likdushat iom tov ivdalta veet iom asheviì misheshet iemè ammaasè ikdashta veivdalta, veikddashta et amechà Israel bikdushatach; baruch attà A. ammavdil ben kodesh lekodesh.

Tutti gli altri giorni si prosegue qui:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam sheecheianu vekiemanu veigghianu lazeman azè [**Amèn**].

Si beve senza interruzioni il primo bicchiere di vino, o almeno la maggior parte del suo contenuto, adagiati sul fianco sinistro.

## Urchatz (lavare)

Si lavano le mani senza recitare alcuna benedizione. In segno di libertà si usa portare l'occorrente per lavare le mani al posto di ciascun commensale. In alcune famiglie solo il capo famiglia lava le mani.

## Carpàs (Sedano)

Tutti i commensali prendono un pezzo di sedano, lo intingono nell'aceto o nell'acqua salata o nel limone e lo mangiano dopo aver recitato la berachà:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè peri aadamà.

## Iachatz (dividere)

Il capo famiglia divide la seconda azzima, quella centrale, in due parti. La parte più piccola viene nuovamente messa tra le altre due; quella più grande viene avvolta in un tovagliolo o messa sotto la tovaglia per essere utilizzata più tardi, alla fine del pasto, come afikomen.

## Magghid (narratore)

Si riempie il secondo bicchiere di vino, si scoprono le azzime, si tolgono l'uovo e la zampa di agnello dal vassoio e, sollevando questo, si inizia la lettura:

A lachmà anià di achalù avatanà bearà de Mitzraim kol dichpin ietè veiechol kol ditzrich ietè veifsach. Ashatà achà leshanà abbaà bearà del Israel. Ashatà achà avdè leshanà abbaà bearà del Israel benè chorin.

Si toglie il vassoio dalla tavola ed il più piccolo pone le seguenti domande:

**Ma nishtannà allaila azè mikol allelot;**  
**shebechol allelot [ein] anu metabelin a filu paam**  
**achat veallaila azè shetè peamim; shebechol**  
**allelot anu ochlin chametz omatzà veallaila azè**  
**kullò matzà; shebechol allelot anu ochlin shear**  
**ierakot veallaila azè kullò maror; shebechol**  
**allelot anu ochlin ben ioshevin uven mesubbin**  
**veallaila azè kulkanu mesubbin.**

Si rimette il vassoio sulla tavola con le azzime scoperte.

**Avadim** ainu lefarò **beMitzraim** vaiotzienu A.  
**Eloenu misham** beiad chazakà uvizroa netuià;  
**veillu lo otzì aKadosh baruch U et avotenu**  
**miMitzraim**, adain anu uvanenu uvnè vanenu  
**meshuavadim** ainu lefarò **beMitzraim**. **Vaafilu**  
**kulkanu chachamim**, **kulkanu nevonim**, **kulkanu**  
**iodeim** et aTorah mitzvà alenu lesapper bitziat  
**Mitzraim**. **Vekol ammarbè lesapper bitziat**  
**Mitzraim** arè zé meshubbach.

**Maasè berRabbi Eliezer ver Rabbi Ieoshua**  
**ver Rabbi Eleazar be Azarià ver Rabbi Akivà**  
**ver Rabbi Tarfon sheaiù mesubbin biVnè Berak,**  
**veaiù mesapprim bitziat Mitzraim kol otò allaila**  
**ad shebau talmideem veamerù laem: rabbitenu**  
**igghia zeman keriat shemà shel shachrit.**

**Amar Rabbi Eleazar ben Azarià:** arè anì keven shivim shanà, velò zachiti sheteamer ietziat Mitzraim ballelot ad shederashà ben Zomà, shenneemar: lemaan tizkor et iom tzetechà meertez Mitzraim kol iemè chaiechà; iemè chaiecha aiamim, kol iemè chaiecha allelot; vachachamim omerim iemè chaiecha aolam azè kol iemè chaiecha leavi limot ammashiach.

**Baruch ammakom baruch u;** baruch shenatan Torah leammò Israel baruch u. Keneghed arbaà banim dibberà Torah: echad chacham, veechad rashà, veechad tam veechad sheenò iodea lishal.

**Chacham** ma u omer: ma aedot veachukim veamishpatim asher tzivvà A. Eloenu etchem; af attà emor lò keilchot aPesach: en maftirin achar aPesach afikomen.

**Rashà** ma u omer: ma avodà azot lachem, lachem velò lò; ulfi sheotzi et atzmò min akelal kafar baikar, af attà akkè et shinnav veemor lò: baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim, lì velò lò. Veillu aià sham lò aià nigal.

**Tam** ma u omer: ma zot; veamartà elav: bechozek iad otzianu A. miMitzraim mibet avadim.

**Vesheenò iodea lishal** at petach lò, shenneemar: veigadtà levinchà baiom au lemor,

**baavur** zé asà A. lì betzetì miMitzraim. Iachol merosh Chodesh; talmud lomar baiom au; i baiom au iachol mibeod iom; talmud lomar baavur ze, baavur zé lo amarti ellà beshaha shematzà umaror munachim lefanecha.

**Mittechillà** ovdè avodà zarà aiù avotenu, veachshav kerevanu ammakom laavodatò, shenneemar: vaiomer Ioshua el kol aam, kò amar A. Eloè Israel, beever anaar iashevù avotechem meolam, Terach avi Avraam vaavì Nachor; vaiavdù eloim acherim.

**Vaekach** et avichem et Avraam meever anaar vaolech otò bechol eretz Kenaan, vaarbè et zarò vaetten lò et Itzchak; vaetten le Itzchak et Iaakov veet Esav, vaetten le Esav et ar seir lareshet otò, velaakov uvanav iaredù Mitzraim.

**Baruch** shomer avtachatò lelsrael baruch u, sheaKadosh baruch U mechashav et aketz laasot kemà sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, shenneemar: vaiomer leAvram, iadoa tedà ki gher iiè zarachà beeretz lò laem, vaavadum veinnù otam arbà meot shanà; vegam et agoi asher iaavodu dan anochi, veacharè chen ietzeù birchush gadol.

Si coprono le azzime e si alza il bicchiere del vino.

**Vei sheamda** laavotenu velanu, shelò echad bilvad amad alenu lechallotenu ellà shebechol

dor vador homdim alenu lechallotenu, veaKadosh  
baruch U matzilenu miiadam.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

**Tzè ulmad** ma bikesh Lavan aramì laasot  
lelaakov avinu sheparò lò gazar ellà al  
azecharim veLavan bikkesh laakor et akol,  
shenneemar: aramì oved avì vaiered Mitzraima  
vaiagor sham bimtè meat, vai sham legoi gadol,  
atzum varav.

**Vaiered** Mitzraima anus al pì adiber; vaiagor  
sham melammed shelò iarat leishtakeah ella  
lagur sham, shenneemar: vaiomerù el parò lagur  
baaretz banu ki en mirè latzon asher  
laavadecha ki kaved araav beeretz kenaan;  
veattà ieshevù nà avadecha beretz goshen.

**Bimtè meat** kemà shenneemar: beshivim  
nefesh iaredù avotecha Mitzraima, veattà  
samechà A. Eloecha kekochevè ashamaim larov.

**Vai sham** legoi gadol, melammed sheaiù  
Israel metzuianim sham legoi gadol veatzum,  
kemà shenneemar: uvnè Israel parù vaishretzù  
vairbù vayaatzmù bimeod meod, vatimmalè  
aaretz otam.

**Varav** kemà shenneemar, revavà ketzemach  
assadè netatich, vatirbì vatighdelì vatavoi baadì  
adaim; shaddaim nachonu usearech tzimmeach,  
veat erom veeria.

**Vaiareù** otanu amitzrim vaiannunu, vaittenù alenu avodà kashà.

**Vaiareù** otanu amitzrim kemà shenneemar: ava nitchakemà lò pen irbè, veia à ki tikrena milchamà venosaf gam u al soneenu, venilcham banu vealà min aaretz.

**Vaiannunu**, kemà shenneemar: vayasimu alav sarè missim lemaan annotò besivlotam, vaiven arè miskenot lefarò, et Pitom veet Ramses.

**Vaittenù** alenu avodà kashà, kemà shenneemar: vayaavidu Mitzraim et benè Israel befarech.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, vaishmà A. et kolenu, vayar et onienu veet amalenu veet lachatzenu.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, kemà shenneemar: vayi baiamim arabbim aem, vayamot melech Mitzraim, vayanechù benè Israel min avodà vaizakku, vattaal shavatam el aEloim min aavodà.

**Vaishmà** A. et kolenu, kemà shenneemar: vaishmà Eloim et naakatam, vaizkor Eloim et beritò, et Avraam et Itzchak veet Iaakov.

**Vayar** et onienu zo perishut derech eretz, kemà shenneemar: vayar Eloim et benè Israel vayedà Eloim.

**V e e t** a malenu ellu abbanim, kemà shenneemar: kol abben eillod aiora tashlichuu vechol abbat techaiun.

**V e e t** lachatzenu zé addechak, kemà shenneemar: vegam raiti et allachatz asher Mitzraim lochatzim otam.

**V aiotzienu** A. miMitzraim beiad chazakà uvizroa netuià, uvmorà gadol, uvotot uvmofetim.

**V aiotzienu** A. miMitzraim, lò al iedè malach velò al iedè saraf velò al iedè shaliach, ellà a Kadosh baruch U bichvodò uvatzmò, shenneemar: veavartì beretz Mitzraim balaila azè, veiketì kol bechor beeretz Mitzraim, meadam vead beemà, uvkol eloè Mitzraim eesè shefatim, anì A. Veavartì beretz Mitzraim, anì velò malach; veiketì kol bechor, anì velò saraf; uvkol eloè Mitzriam eesè shefatim, anì velò shaliach; anì A., anì u velò acher.

**B eiad chazacà** zo addever, kemà shenneemar: innè iad A. oia bemiknechà asher bassadè, bassusim bachamorim bagghemalim, babbakar uvatzon dever kaved meod.

**U vizroa netuià** zo acherev, kemà shenneemar: vecharbò shelufà beiadò netuià al Ierushalaim.

**U v m o r à g a d o l** zo ghillui shechinà, kemà shenneemar: o anissà Eloim lavò lakachat lò

goi mikerev goi, bemassot, beotot uvmofetim uvmilchama, uviad chazakà uvizroa netuià uvmoraim ghedolim, kechol asher asà lachem A. Elochem beMitzraim leenecha.

**Uvotot** zé ammattè, kemà shenneemar: veet ammattè azè tikach beiadecha, asher taasè bò et aotot.

**Uvmofetim** zé addam, kemà shenneemar: venatati mofetim bashamaim uvaaretz, dam vaesh vetimrot ashan. **Davar** acher: beiad chazaccà shetaim, uvizroa netuià shetaim, uvmorà gadol shetaim, uvotot shetaim, uvmofetim shetaim.

**Ellu** eser makot sheevì aKadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim veellu en:

Si versa un po' di vino da un bicchiere per ogni piaga che colpì gli Egiziani, si versa una sola volta per Arbè e Choshech e si svuota il rimanente vino nel bicchiere per Makat bechorot.

**Dam Tzefarde Kinni Arov Dever**

**Shechi Barad Arbè Choshec Makat bekorot**

**Rabbì leudà** aià noten baem simanim: detzach, adash, beachav.

**Rabbì losè** agghalili omer: minain attà omer shelakù ammitzrim beMitzraim eser makot veal aiam lakù chamishim makot. BeMitzraim ma u omer: vaiomerù achartumim el parò etzba Eloim

i; veal aiam ma u omer: vaiar Israel et aiad agghedolà asher asà A. beMitzraim vaireù aam et A. vaiminu bA. uvMoshè avdò.

**Kamma** lakù beetzba, eser makot; emor meattà beMitzraim lakù eser makot veal aiam lakù chamishim makot.

**Rabbì Eliezer** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì aKadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim aietà shel arbà makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; evrà achat, vazaam shetaim, vetzarà shalosh, mishlachat malachè raim arbà; emor meattà beMitzraim lakù arbaim makot veal aiam lakù mataim makot.

**Rabbì Akivà** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì a Kadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim aietà shel chamesh makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; charon appò achat, evrà shetaim, vazaam shalosh, vetzarà arbà, mishlachat malachè raim chamesh; emor meattà beMitzraim lakù chamishim makot veal aiam lakù mataim vachamishim makot.

Kamma maalot tovot lammakom alenu:

Illu otzianu miMitzraim velò asà baem shefatim  
daienu

Illu asà baem shefatim velò asà beloeem  
daienu

Illu asà beloeem velò arag bechoreem  
daienu

Illu arag bechoreem velò natan lanu et  
mamonam  
daienu

Illu natan lanu et mamonam velò karà lanu et  
aiam  
daienu

Illu karà lanu et aiam velò eeviranu betochò  
becharavà  
daienu

Illu eeviranu betochò becharavà velò shikà  
tzarenu betochò  
daienu

Illu shikà tzarenu betochò velò sippek tzorchenu  
bamidbar arbaim shanà  
daienu

Illu sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà  
velò eechilanu et aman  
daienu

Illu eechilanu et aman velò natan lanu et  
aShabbat  
daienu

Illu natan lanu et aShabbat velò kerevanu lifnè  
ar Sinai  
daienu

*Ilu kerevanu lifnè ar Sinai velò natan lanu et aTorah* daienu

*Ilu natan lanu et aTorah velò ichnisanu leeretz Israel* daienu

*Ilu ichnisanu leeretz Israel velò banà lanu et bet amikdash* daienu

**A**l achat kamma vekamma tovà, kefulà umkuppelet lammakom alenu: sheotzianu miMitzraim, asà baem shefatim, asà beeloeem, arag bechoreem, natan lanu et mamonam, karà lanu et aiam, eeviranu betochò becharavà, shikà tzarenu betochò, sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà, eechilanu et amman, natan lanu et aShabbat, kerevanu lifnè ar Sinai, natan lanu et aTorah, ichnisanu leeretz Israel, ubanà lanu et bet abbechirà lechapper al kol avonotenu.

**Rabban Gamliel** aià omer kol mi shelò amar sheloshà devarim ellu baPesach lò iatzà iedè chovatò, veellu en: Pesach, Matzà uMaror.

[Rabban Gamliel soleva dire: non adempie al proprio dovere di Pesach chi non pronuncia queste tre parole: **Pesach, Matzà e Maror**.]

**Pesach** sheaiù avotenu ochlim bizman shebet amikdash kaiam al shum ma? Al shum shepasach aKadosh baruch U al battè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaamartem zevach Pesach u l'A. asher pasach al battè benè

**Israel beMitzraim benogpò et Mitzraim veet battenu itzil vaikod aam vaishtachavù.**

[L'agnello che i nostri padri mangiavano al tempo del Santuario, perché lo mangiavano? perché il Santo, Benedetto Egli sia, passò oltre le case dei nostri padri in Egitto come è detto (Es XII,27): "Voi direte: -è questo il sacrificio pasquale (Pesach) in onore del S. che passò oltre (pasach) le case dei figli di Israele allorquando colpì a morte gli egiziani e salvò le nostre dimore- e il popolo si inchinò e si prostrò".]

Si prende in mano l'azzima dicendo:

**Matzà zo sheanu ochlim al shum ma? Al shum shelò ispik betzekam shel avotenu leachmitz ad sheniglà aleem melech malchè ammelachim aKadosh baruch U ughalam miiad, shenneemar: vaiofù et abbatzek asher otziu miMitzraim, uggot matzot ki lò chametz, ki goreshù miMitzraim velò iachelù leitmamea vegam tzedà lò asù laem.**

[Quest'azzima che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché la pasta dei nostri padri non ebbe tempo di lievitare poiché il Re dei re, il Santo, benedetto Egli sia, si manifestò loro e li liberò subito, come è detto (Es XII,39): "Fecero cuocere la pasta che avevano portato via dall'Egitto facendone focacce azzime, non

essendo lievitata in quanto erano stati cacciati in fretta dall'Egitto e non avevano potuto attendere che lievitasse né d'altra parte possedevano altra scorta di provviste".]

Si prende in mano l'erba amara dicendo:

**M**aror zè sheanu ochlim al shum ma? al shum she marerù ammitzrim at chaiè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaimarerù et chaeem baavodà kashà, bechomer uvilvenim uvkol avodà bassadè, et kol avodatam asher avdù baem befarech.

[Quest'erba amara che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché gli egiziani amareggiarono la vita dei nostri padri in Egitto come è detto (Es 1,14): "Amareggiarono la loro vita con duri lavori di creta e mattoni e tutti i lavori di campagna ed ogni altro genere di lavoro con durezza".]

**B**ecol dor vador chaiav adam learot et atzmò keillu u iatzà miMitzraim, shenneemar: veigadtà levinchà baiom aù lemor, baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim; shellò et avotenu bilvad gaal aKadosh baruch U, ellà af otanu gaal immaem, shenneemar: veotanu otzi misham lemaan avì otanu latet lanu et aaretz asher nishbà laavotenu.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

**Lefikach anachnu chaia vim Leodot, leallel,**  
**leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, ulkad desh**  
[ulkalles] lemì sheasà laavotenu velanu et kol

annissim aellu, otzianu meavdut lecherut,  
umishivud ligheullà, umiiagon lesimchà, umeevel  
leiom tov, umeafelà leor gadol venomar lefanav  
alleluià.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

**Alleluia, allelu avdè A., allelu et shem A.,**  
*ieì shem A. mevorach meattà ve ad olam;*  
*mimizrach shemesh ad mevoò meullal shem A.;*  
*ram al kol goim A., al ashaim kevodo; mi*  
*kA. Eloenu amagbiì lashavet, amashpilì lirot*  
*bashaim uvaaretz, mekimiì meafar dal,*  
*meashpot iarim evion; leoshivi im nedivim, im*  
*nedivè ammò; moshivi akeret abbait em abbanim*  
*semechà alleluia.*

**Betzet Israel miMitzraim, bet laakov meam**  
**loez, aietà leudà lekodshò, Israel mamshelotav;**  
**aiam raà vaianos, aiarden issov leachor, earim**  
**rakedù keelim, ghevaot kivnè tzon; ma lechà**  
**aiam ki tanus, aiarden tissov leachor, earim**  
**tirkedù keelim ghevaot kivnè tzon. Milifnè adon**  
**chuli aretz, milifnè Eloa laakov, aofechì atzur**  
**agam maim, chalamish lemai enò maim.**

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

**Baruch** attà A. Eloenu melech aolam asher ghealanu vegaal et avotenu miMitzraim, veigghianu allaila azè leechol bò matzà umaror, ken A. Eloenu veEloè avotenu agghienu lemoadim velirgalim acherim abbaim likratenu leshalom, semechim bevinian irach vesassim baavodatach, venochal sham min azevachim umin apesachim asher iagghia damam al kir mizbachach leratzon, venodè lechà shir chadash al gheullatenu veal pedut nafshenu. Baruch attà A. gaal Israel.

Si beve il secondo bicchiere di vino.

---

## Rohzàh

Tutti i commensali si lavano le mani dicendo questa benedizione:

**Baruch** attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al netilat iadaim.

E' proibita qualsiasi interruzione, verbale o di altro genere, dopo essersi lavati le mani e prima di aver mangiato l'azzima.

---

## Mozzì mazzà

Il capo famiglia prende l'azzima superiore e quella di mezzo, che era stata già divisa, e dice sulla prima la seguente benedizione:

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam amotzì lechem min aaretz.**

e sulla seconda:

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat matzà.**

porge quindi un pezzo di ciascuna delle due ai commensali che le mangiano insieme, adagiati sul fianco sinistro. Secondo la maggior parte degli usi non si intinge l'azzima nel sale.

---

## **Maròr**

Si intinge un po' di erba amara nel charoset e mangiadola si dice:

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat maror.**

## Korech

Si distribuisce poi ai commensali un pezzo della terza azzima, avvolta in erba amara ed intinta nel charoset e prima di mangiarla si dice:

**Zecher lamikdash keHillel azaken sheaià korechan veoklan bevat achat lekaiem ma shenneemar: al matzot umrorim iocheluhu.**

[In memoria del Santuario, come faceva Hillel il vecchio che avvolgeva e mangiava tutto insieme per osservare alla lettera la prescrizione del testo (Es. XII,8): "Con azzime ed erbe amare lo mangeranno (l'agnello pasquale)"]

## Shulchan orech

**S**i cena con gioia.

Alcuni usano mangiare le pietanze di carne adagiandosi sul fianco sinistro. Non bisogna prolungare troppo la cena perché si deve mangiare l'afikomen prima delle metà della notte.

## Tzafun

Terminato il pasto, ciascuno mangia un pezzo della mezza azzima, già serbata come afikomen, in memoria dell'agnello pasquale dopo il quale era proibito mangiare altro cibo fino al giorno seguente e, prima di mangiarla, recita la formula:

**Zecher lekorban Pesach aneechal al assavà.**

[In memoria del sacrificio pasquale che si mangiava quando si era sazi.]

## Barèch

Ci si lavano le mani senza dire benedizione, si riempie il terzo bicchiere di vino e si recita la benedizione del pasto.

**Shir amaalot beshuv A. et shivat Tzion, ainu kecholmim, az imalé sechok pinu, ulshonenu riná.** Az iomerù vagoim igdil A. laassot im ele, igdil A. laassot immanu, ainu semechim. **Shuvá,** A. et shevitenu, caafikim baneghev. **Hazoreim bedima beriná ikzoru.** A洛ch ielech uvachò, nossé meshech Azarà; bo iavò veriná nossé alumotav.

**Teilot** A. iedaber pì vivarech col bassar shem codshò leolam vaed. **Vaanachnu nevarech ia meatá vead olam.** Alleluia. Odù l'A. ki tov ki leolam chasdò. Mi iemallel ghevurot A. iashmià kol teillatò.

Se ci sono più di 3 persone a tavola si inizia con:

**Rabotai nevarch**

leì shem A. mevorach meattà vead olam

Birshut maranan verabbanan verabbotai  
nevarech (Eloenu) sheachalnu mishellò.

Baruch (Eloenu) sheachalnu mishellò uvtuvò  
agadol chainu. Baruch u uvaruch shemò

fin qui.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam, azan  
et aolam kullò betuvò, bechen bechesed  
uvrachamim u noten lechem lekol basar ki  
leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar  
lanu veal iechsar lanu mazon leolam vaed,  
baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes  
lakol, umetiv lakol, umechin mazon lechol  
beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et  
akol.

Nodè lechà A. Eloenu al sheinchalta  
laavotenu eretz chemdà tovà urchavà, veal  
sheotzetanu A. Eloenu meeretz Mitzraim  
ufditanu mibet avadim, veal beritechà  
shechataamtà bivsarenu, veal Toratechà  
shelimadtanu veal chukecha sheodatanu, veal  
chaim, chen vachesed shechonantanu, veal  
achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu  
tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

**V**e al akol A. Eloenu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befì kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Eloecha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

**Rachem** A. Eloenu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Eloenu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkelenu veurvichenu veurvach lanu A. Eloenu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Eloenu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, aftuka akedoshà vearchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed.

Di Sabbath si aggiunge:

**Retzè** veachalizenu A. Eloenu bemitzvotecha, uvmitzvat iom ashevìì ashabbat aggadol veakadosh azè, ki iom zé gadol vekadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beaavà, kemitzvat retzonecha, uvritzonecha aniach lanu, A. Eloenu, shelò teì tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Eloenu benechamot Tzion irecha uvevinian Ierushalaim ir kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal annechamot.

fin qui.

**Eloenu veEloè avotenu, iaalè veiavò,**  
**veiagghia veieraè veieratzè veishamà veippaked**  
**veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron**  
**avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha,**  
**vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron kol**  
**ammechà bet Israel lefanecha lifletà letovà,**  
**lechen ulchesed ulrachamim lechaim (tovim)**  
**ulshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu**  
A. Eloenu bò letovà ufakdenu bò livrachà,  
veoshienu bò lechaim tovim uvidvar ieshuà  
verachamim, chus vechannenu verachem alenu  
veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun  
verachum attà.

**Uvnè Ierushalaim ir akodesh bimerà**  
**beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav**  
**Ierushalaim amen.**

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam, ael**  
**avinu malkenu, adirenu, boreenu goalenu**  
**iotzerenu kedoshenu kedosh laakov, roenu roè**  
**Israel, ammelech attov veammetiv lakol she**  
**bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu,**  
**u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad,**  
**lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà**  
**veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà**  
**vechakkallà, verachamim vechaim veshalom vekol**  
**tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.**

**Arachaman** u imloch alenu leolam vaed; arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz; **arachaman** u ishtabbach ledor dorim veitpaar banu laad ulnetzach netzachim, veittadar banu laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnesenu bechavod; arachaman u ishbor ulenu veù iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal shulchan zè sheachalnu alav; **arachaman** u ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov, vivasser lanu besorot tovot ieshuot venechamot.

**Arachaman** u ievarech et medinat Israel, reshit tzemichat gheulatenu; arachaman u ievarech chaialé tzavà aaganà leIsrael aomdim al mishmar ghevul artzenu; arachaman u iervarech et (avì morì) baal abait azé veet (immì morati) baalat abait azé, otam veet beitam veet zaram veet kol asher laem veet kol ammesubbin kan, otanu veet kol asher lanu kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzchak velaakov bakol mikol kol, **ken ievarech** otanu **kullanu** iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

**Bammaram** ielammedù aleem vealenu zechut sheteè lemishmeret shalom venissà berachà meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen vesechel tov beenè Eloim veadam.

Di Shabbath si aggiunge:

**A rachaman u ianchilenu iom she kullo**  
**Shabbat umnuchà lechaiè aolamim**

fin qui.

**A rachaman u ianchilenu iom shekullò tov;**  
arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè  
aolam abbà; migdol ieshuot malkò veosè chesed  
limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom  
bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel  
veimrù amen.

Iru et A. kedoshav ki en machsor lireav,  
kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù  
kol tov; odu l'A. ki tov ki leolam chasdò,  
poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon;  
baruch aghever asher ivtach bA. veaià A.  
mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti  
tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz  
leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

**B aruch attà A. Eloenu melech aolam borè**  
**peri aggafen.**

Si beve il terzo bicchiere di vino.

## Izkor

In questa notte di veglia, eleviamo il nostro pensiero, con timore e commozione, ai 6 milioni dei nostri fratelli che si trovavano in esilio in Europa e perirono per mano di un oppressore tiranno che fu funesto al nostro popolo sette volte più del faraone.

Queste erano le istruzioni del malvagio a coloro che eseguivano i suoi ordini: "Andate e distruggiamoli, sì che essi non possano più essere una nazione ed il nome di Israele non abbia più ad essere ricordato". E quelli, con gas velenosi e con abbruciamenti nei forni, sterminarono gli innocenti ed i puri, uomini, donne e bambini, ma noi qui non vogliamo dilungarci a narrare la crudeltà delle loro azioni per non rischiare di mancare di rispetto all'immagine dell'Eterno secondo la quale fu creato l'uomo.

Furono i superstiti del nostro popolo, nei ghetti e nei campi di annientamento, che si immolarono per la santità del nome. Molti di essi si trasformarono in eroi e contrastarono i malvagi cercando di vender cara la pelle. Fu nella prima sera di Pesach che i coraggiosi del ghetto di Varsavia, guidati da Mordechaj Anielewicz, si levarono e combatterono, puri

contro gli impuri, come Giuda Maccabeo fece ai suoi tempi.

Coloro che si erano amati ed avevano trascorso insieme la vita non vollero dividersi nell'ora della morte e, pur non salvando se stessi, salvarono l'onore di Israele.

In ricordo dei martiri, è consuetudine commemorare il sacrificio dei nostri fratelli con un inno e cantare:

**Ani maamin**

אני מאמין

beemunà shelemà

באמונה שלמה

beviat aMashiach

ביביאת המשיח

veaf al pi sheitmamea

ואף על פי שיתמימה

im col zé achakè lo

עם כל זה אחכה לו

bechol yom sheiavò

בכל יום שיבוא

[Io credo con fede incrollabile nella venuta del Messia ed anche se dovesse tardare io continuerò ad aspettarlo ogni giorno a venire]

## Hallel

Si riempie il quarto bicchiere di vino, si apre la porta e si recitano i seguenti versetti:

**Shefoch** chamatechà el aggoim asher lo iedaucha, veal mamlachot asher beshimchà lò karau, ki achal et laakov veet naveu eshammu.

**Lò lanu** A. lò lanu, ki leshimchà ten kavod al chasdechà al amittechà; lamma iomerù aggoim aiè nà Eloem, veEloenu bashamaim; kol asher chafetz asà, atzabeem kesef vezaav, maasè iedè adam: pè laem velò iedabberu, enaim laem velò irù, oznaim laem velò ishmau, af laem velò ierichun, iedeem velò iemishun, ragleem velò ieallechu, lò ieegghù bigronam; kemoem iiù oseem, kol asher boteach baem; Israel betach bA., ezram umaghinam u, bet Aaron bitchù bA. ezram umaghinam u, irè A. bitchù bA., ezram umaghinam u.

A. **zecharanu ievarech**, ievarech et bet Israel, ievarech et bet Aaron, ievarech irè A. aketanim im agghedolim, iosef A. alechem, alechem veal benechem; beruchim attem l'A. osè shamaim vaaretz, ashamaim shamaim l'A. veaaretz natan livnè adam; lò ammetim ieallelù la velò kol ioredè dumma, vaanachnu nevarech là meattà vead olam, alleluia.

**Aavti** ki ishmà A. et kolì tachannunai, ki ittà oznò lì uviamai ekrà; afafuni chevlè mavet umtzarè sheol metzauni, tzarà veiagon emtzà uveshem A. ekrà, annà A. malletà nafshì, channun A. vetzaddik veEloenu merachem; shomer petaim A., dalletì velì ioshia, shuvi nafshì limnuchaichi ki A. gamal alaichi, ki chillatzta nafshì mimmavet, et enì min dimmà, et raglì middechi; etallech lifnè A. beartzot achaim; eemanti ki adabber, anì aniti meod, anì amarti bechofzi, kol adam kozev.

**Ma ashiv l'A.** kol tagmuloi alai, kos ieshuot essà uvshem A. ekrà, nedarai l'A. ashallel negdà nà lechol ammò; iakar beenè A. amavta lachasidav, annà A. ki anì avdecha, anì avdechà ben amatecha pittachta lemoserai; lechà ezbach zevach todà uvshem A. ekrà; nedarai l'A. ashallel negdà nà lechol ammò, bechazrot bet A. betochechi Ierushalaim, alleluia.

**Allelù** et A. kol goim, shabechuu kol aummim ki gavar alenu chasdò veemet A. leolam alleluia.

**Odù l'A. ki tov**

Ki leolam chasdò

**Iomar nà Israel**

Ki leolam chasdò

**Iomerù nà bet Aaron**

Ki leolam chasdò

**Iomerù nà irè A.**

Ki leolam chasdò

**M**in ammetzar karati la, anani baerchav la,  
 A. lì lò irà ma iaasè lì adam, A. lì beozerai  
 vaanì erè besoneai, tov lachassot bA.  
 mibbetoach baadam, tov lachassot bA.  
 mibbetoach bindivim; kol goim sevavuni, beshem  
 A. ki amilam; sabbuni gam sevavuni , beshem  
 A. ki amilam, sabbuni kidvorim doachù keesh  
 kotzim, beshem A. ki amilam; dachò dechitani  
 linpol vA. ozarani, ozì vezimrat la vai lì lishuà,  
 kol rinnà vishuà beaolè tzadikim, iemin A. osa  
 chail, iemin A. romemà, iemin A. osà chail; lò  
 amut ki echiè vaasapper maasè la, iassor  
 isserani la velamavet lò netanani; pitchù lì  
 shaarè tzedek, avò vam odè la; zé ashaar l'A.  
 tzadikim iavou vò.

**O**dechà ki anitani vateì lì lishuà; even maasù  
 abbonim aietà lerosh pinnà; meet A. aietà zot i  
 niflat beenenu; zé aiom asà A. naghila  
 venismechà bò.

*Annà A. oshia nà*

*Annà A. oshia nà*

*Annà A. atzlichà nà*

*Annà A. atzlichà nà*

**B**aruch abbà beshem A., berachnuchem  
 mibbet A.; El A. vaiaer lanu, isrù chag baavotim  
 al karnot ammizbeach; Elì attà veodeka, eloai  
 aromemeka; odù l'A. ki tov, ki leolam chasdò.

Odù l'A. ki tov	<u>Ki leolam chasdò</u>
Odù l'Eloè aEloim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Odù laadonè adonim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Leosè niflaot ghedolot levaddò	<u>Ki leolam chasdò</u>
Leosè ashamaim bitvunà	<u>Ki leolam chasdò</u>
Lerokà aaretz al ammaim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Leosè orim ghedolim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Et ashemesh lememshelet baiom	<u>Ki leolam chasdò</u>
Et aiareach vechochavim lememshelet balaila	<u>Ki leolam chasdò</u>
Lemakè Mitzraim bivchoreem	<u>Ki leolam chasdò</u>
si cambia tono	
Vaiotzè Israel mittocham	<u>Ki leolam chasdò</u>
Beiad chazakà uvizroa netuià	<u>Ki leolam chasdò</u>
Legozer iam suf ligzarim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Veevir Israel betochò	<u>Ki leolam chasdò</u>
Venier parò vechelò beiam suf	<u>Ki leolam chasdò</u>
Lemolich ammò bammidbar	<u>Ki leolam chasdò</u>

**Lemakè melachim ghedolim**

**Ki leolam chasdò**

**Vaiarog melachim adirim**

**Ki leolam chasdò**

**Lesichon melech aemori**

**Ki leolam chasdò**

**Ulog melech abbashan**

**Ki leolam chasdò**

**Venatan artzam lenachalà**

**Ki leolam chasdò**

**Nachalà leIsrael avdò**

**Ki leolam chasdò**

**Shebeshiflenu zuchar lanu**

**Ki leolam chasdò**

**Vaifrekenu mitzarenu**

**Ki leolam chasdò**

**Noten lechem lekol basar**

**Ki leolam chasdò**

**Odù leEl ashamaim**

**Ki leolam chasdò**

Si chiude la porta e si beve il quarto bicchiere di vino dopo aver recitato la benedizione:

**Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè peri aggafen.**

## Nirzah - Inni che si cantano dopo l'haggadah

Ki Lo naè, ki Lo iaè

1. Adir bimluchà, bakur kahalachà, ghedudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

2. Dagul bimluchà, adur kahalachà, vatikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

3. Zakai bimluchà, kisin kahalachà, tafserav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

4. Iachid bimluchà, kabir kahalachà, limudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

5. Marom bimluchà, norà kahalachà, sevivav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

6. Anav bimluchà, podè kahalachà, tzadikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

7. **Kadosh bimluchà, rachum kahalachà,**  
**shinanav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki**  
**lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki**  
**lo naè, ki lo iaè.**

8. **Takif bimluchà, tomèch kahalachà, temimav**  
**iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà**  
**af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo**  
**iaè.**

**Uno chissà?**

**Uno chi sa?** E Uno che io lo so. Uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Due chi sa?** E Due che io lo so. Due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Tre chi sa?** E Tre che io lo so. Tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Quattro chi sa?** E Quattro che io lo so. Quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e...

**Cinque chi sa?** E Cinque che io lo so. Cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son...

**Sei chi sa?** E Sei che io lo so. Sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri...

**Sette chi sa?** E Sette che io lo so. Sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel...

**Otto** chi sa? E Otto che io lo so. Otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah...

**Nove** chi sa? E Nove che io lo so. Nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà...

**Dieci** chi sa? E Dieci che io lo so. Dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni...

**Undici** chi sa? E Undici che io lo so. Undici sono i cochavim (le stelle di Giuseppe), dieci sono i comandamenti, nove i mesi...

**Dodici** chi sa? E Dodici che io lo so. Dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente...

**Tredici** chi sa? E Tredici che io lo so. Tredici sono le middot (gli attributi di Dio), dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

## Un capretto

1. Un capretto, un capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

2. E venne il gatto che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

3. E venne il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

4. E venne il bastone che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

5. E venne il fuoco che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

6. E venne l'acqua che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

7. E venne il bove che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

8. E venne lo shochet (il macellaio) che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

9. E venne il malach ahmavet (l'angelo della morte) che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

10. E venne Kadosh baruch U (il Santo benedetto Egli sia) che shachtò il malach ahmavet, che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

## Hatikvà

Kol od balevav penimah,  
nefesh iehudi homiya  
ulfate mizrach kadimah  
ain le~~Z~~ion tzofiah.  
  
Od lo avda tikvatenu  
hatikvà bat shnot alpaim  
liiot am chofshi beartzenu  
eretz Zion vYrushalaim!

[Fintanto che nell'intimo del cuore freme l'anima dell'Ebreo e l'occhio guarda a Sion, là nell'oriente lontano, non è ancora perduta la nostra speranza due volte millenaria di essere un popolo libero nella nostra terra, la terra di Sion e Gerusalemme]

**Bashanà Abaà Birushalaim**

**[L'anno prossimo a Gerusalemme]**